BC Breath of Life Archival Institute for First Nations Languages
(May 15-19, 2017)

Selectibe Bibliography of Language Materials
at the Xwi7xwa Library

Contents
Introduction .......................................................................................................................2
Bibliography ..................................................................................................................3
Haida – XJ .....................................................................................................................3
Tlingit – XK ....................................................................................................................4
Dene-Athapaskan Family – General – XB .................................................................4
Kaska – XBH ................................................................................................................5
Tsilhqot’in – XBC ........................................................................................................5
Salishan Family – General – XF ..............................................................................5
Hul’qumi’num – XFM .................................................................................................7
Sliammon – XFBA .......................................................................................................8
Stl’atl’imx – XFD .........................................................................................................8
Secwepemc – XFG .....................................................................................................10
Nisga’a – XHC ............................................................................................................11
Haisla – XEA ...............................................................................................................12
Heiltsuk – XEB ..........................................................................................................12
Kwak’wala – XEC ......................................................................................................12
Nuu-chah-nulth – XED ............................................................................................15
Ktunaxa – XL .............................................................................................................16
Introduction
The Xwi7xwa Library welcomes the participants of the BC Breath of Life Archival Institute for First Nations Languages! The name Xwi7xwa was given to the Library by Chief Simon Baker, and means echo in the Squamish language. The Library is located on the traditional, ancestral and unceded territory of the hən̓q̓əmin̓əm̓-speaking Musqueam people.

In support of the Breath of Life program, we have identified relevant language materials in our collection and organized them in a special location for your research. You will find them grouped on the shelves at the front of the library according to languages: Haida, Tlingit, Kaska, Tsilhqot’in, Nisga’a, Kwak’wala, Heiltsuk, Haisla, Nuu-chah-nulth, Hul’qumi’num, Sliammon, Lilooet, Secwepemc, and Ktunaxa.

The Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at Xwi7xwa Library is a guide to this collection, and is online on the Xwi7xwa Library website http://xwi7xwa.library.ubc.ca/

Language-related materials are also integrated throughout the entire Xwi7xwa collection, including in the history and culture, literature, curriculum, and children’s literature sections. Check out the Xwi7xwa Classification ‘bookmarks’ by subject and by call number for general guides to the collection. The bookmarks are available at the library and online through the UBC Library Open Access Collection http://hdl.handle.net/2429/34786

You can search the UBC Library catalogue by keyword to find more materials (and filter to a specific branch such as Xwi7xwa) http://www.library.ubc.ca/

For example: Xwi7xwa Library has only 1, Tlingit language dictionary but an online catalogue search retrieves 141 items related to Tlingit at Xwi7xwa that may be of interest to researchers.

The UBC Library has created general research guides for First Nations languages that are available online: A Guide to Aboriginal Language http://guides.library.ubc.ca/aboriginallanguages


The BC Breath of Life website is available with information about food, transport, and lodgings http://bcbreathoflife.arts.ubc.ca/about/welcome-to-participants/

Best wishes with your research and for a wonderful workshop with new and old friends and colleagues.
Bibliography

Haida – XJ


Cogo, Robert. Haida numbers and calculation. Ketchikan Ketchikan Indian Corporation 1979. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XJ ART 50


Songs of Haida Gwaii [sound recording]: archival anthology /produced by Bruce Ruddell with the assistance from Michael Rinaldi; executive producer & researcher, Terri-Lynn Williams-Davidson. Surrey, B.C.: Haida Gwaii Singers Society, c2009. 9 sound discs: digital; 4 3/4 in. + booklet (92 p.: ill., ports ; 13 x14 cm.) XWI7XWA LIBRARY audio-visual (AV XJ R83 S66 2009),
Legends of the Old Massett Haida [sound recording] [Toronto]: CBC Radio One, 2007. 1 sound disc: digital (ca. 54 min.); 4 3/4 in. XWI7XWA LIBRARY audio-visual AV XJ M55 L44 2007a

Gaaw Ÿaadee Gyaalaangaaay Canada: Canadian Broadcasting Corp., p2007. 2 sound discs: digital (ca. 2 hrs.); 4 3/4 in. + 1 booklet. XWI7XWA LIBRARY audio-visual (AV XJ M55 L44 2007),

**Tlingit – XK**


**Dene-Athapaskan Family – General – XB**


McDonald, Archdeacon, 1829-1913. Grammar of the Tukudh Language. Yellowknife : Curriculum Division, Dept. of Education, Government of the Northwest Territories, 1972, c1911. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) Xb M43 g7 1972


Silentman, Irene. Saad Naash ch’a a’. Arizona Rough Rock Title VII Project 1974. XWI7XWA LIBRARY stacks Xb S55 s2 1974


Yukon Native Languages Project. Teaching Yukon native languages: a guidebook for native language instructors. Whitehorse Yukon Native Language Project 1980. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) & XWI7XWA LIBRARY stacks. XB Y85 T4 1980

Kaska – XBH
Meek, Barbra A., 1967-. We are our language: an ethnography of language revitalization in a Northern Athabaskan community / Barbra A. Meek. Tucson: University of Arizona Press, ©2010. xxvi, 202 pages: maps, illustrations; 24 cm. XWI7XWA LIBRARY stacks XBH M44 W43 2010

Tsilhqot’in – XBC
King, Quindel. Learning English as a Second Language: an introduction to the contrastive analysis of Chilcotin and English sounds. [S.l. s.n.] 197-. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XBC ART 20

King, Quindel. Chilcotin alphabet. Alexis Creek, B.C.: Northern Canadian Evangelical Mission, 197-. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XBC ART 9


Salishan Family – General – XF


Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at the Xwi7xwa Library (2017May15-19)

Hess, Thom, 1936-2009. Lushootseed : the language of the Skagit, Nisqually, and other tribes of Puget Sound / arranged by Thom Hess and Vi Hilbert ... in consultation with Louise George ... [et al.]. Seattle : University of Washington, 1976-. 3 v. : ill., map ; 29 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XF H47 L87 1976


Richardson, Allan, 1945-. Nooksack place names : geography, culture, and language / Allan Richardson and Brent Galloway. Vancouver : UBC Press, c2011. xviii, 228 p. : ill., maps, ports. ; 24 cm.. XWI7XWA LIBRARY stacks XF R53 N66 2011


Huchoosedah [videorecording]: traditions of the heart /co-production of KCTS Television and BBC Wales; producer/director, Katie Jennings. [Seattle, Wash.: KCTS Television, 1995. 1 videocassette (ca. 57 min.): sd., col. with b&w sequences ; 1/2 in. XWI7XWA LIBRARY audio-visual VID XF J46 H83 1995


Hul'qumi'num – XFM


Hul'_qumi'num' lessons: year eight, units one to eight/by T. E. Hukari. [S.l.: T. E. Hukari., 199u?] XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XFC H85 H85 199u.


‘I’lhe’ xwulmuxwqun/ by Gerds, Donna B., the Chemainus First Nation, the Nanaimo First Nations, the Nanoose First Nations Education Services, Nanaimo School District 68. First Nations Representatives and Nanaimo School District No. 68. October 1997.

‘I’lhe’ xwulmuxwqun (Book 2)/ by Gerds, Donna B., the Chemainus First Nation, the Nanaimo First Nations, the Nanoose First Nations Education Services, Nanaimo School District 68. First Nations Representatives and Nanaimo School District No. 68. November 1997.


My Hulq’umi’num Picture Book-Animals.

Munsch, Robert N., 1945-. Andrew's loose tooth = Andrew's kwa'ulnus yunus's / by Robert Munsch ; illustrated by Michael Martchenko ; [Florence James, translation]. [Chemainus, BC] : [School District 79], [2014?].

Reading/writing drills in Hul'qumi'num' / by Thomas E. Hukari. [S.l.: T. E. Hukari, 199u?]. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XFC H85 R43 199u.

Sound drills Hul'_qumi'num' / written by T. Hukari. [Duncan, B.C.]: Cultural Education Staff, Cowichan Band, [199u?] 1 v. (various pagings); 29 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XFC H85 S68 199u.

500 Hul'qumi'um' words: words from the Chemainus, Nanaimo, and Nanoose elders / edited by Donna B. Gerds; artwork by Noel Brown. 36 p.: ill. 22 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) and XWI7XWA LIBRARY stacks XFC G47 A50 1997.
Quw'utsun alphabet, a, aa, ch, ch'. [British Columbia] : [publisher not identified], [2007]. 42 unnumbered flash cards : colour illustrations ; 14 x 22 cm. XWI7XWA LIBRARY stacks XFM Q753 Q88 2007

Primary guide for Hul'qumi'num' language instruction. [British Columbia] : [publisher not identified], [not after 1990]. 201 pages : illustrations ; 29 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XFM R66 P75 199u

Siska, Heather Smith, 1941-. Cowichan tribes' beginning Hul'qumi'num' : a language guide for parents, teachers and learners / Author, Heather Smith Siska, Cowichan Tribes Elders' Advisory Committee ; Hul'qumi'num' translations, Elders Advisory Committee. Duncan, BC : Cowichan Tribes, 2006. 40 pages : colour illustrations ; 28 cm + 1 sound disc.. XWI7XWA LIBRARY stacks XFM S57 C69 2007


**Sliammon – XFBA**


**Stl'atl'imx – XFD**

British Columbia Indian Language Project. How to write the Lilooet Language. Victoria, B.C. : B.C. Indian Language Project, 1973. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XFD ART 14

Eijk, Jan van, 1950-. Cuystwí Malh Ucwalmícwts = Teach yourself Lilooet : Ucwalmícwts curriculum for advanced learners / by Jan van Eijk ; assistants, Marie Joseph Abraham, Lorna Williams, Gordon Turner ; developed by Mount Currie Cultural Centre ; artwork and cover by. Mount Currie, B.C. : T’szil, c1981. xii, 96 p. : ill., 2 maps ; 28 cm.. XWI7XWA LIBRARY special collection & XWI7XWA LIBRARY stacks XFD E35 C89 1981

Nqwaluttenlhkalha : English to Statimcets Dictionary, Volume 1 / Beverley Rose Frank, Rose Agnes Whitley, Jan van Eijk. [Upper St'at'imc Language, Culture and Education Society: s.l.], 2002. 226 p. : ill. ; 28 cm.. XWI7XWA LIBRARY stacks XFD F73 N79 2002 v.1

Joseph, Marie., Cuystwi Malh Ucwalmicwts : Ucwalmicwts curriculum for beginners / editors, Marie Joseph, Jan van Eijk, Gordon Turner, Lorna Williams ; developed by Mount Currie Cultural Centre ; artwork by Marie


Williams, Lorna. Cuystwi Malh Ucwalmicwts : Ucwalmicuts curriculum for intermediates / editor, Lorna Williams ; assistants, Jan van Eijk, Gordon Turner ; developed by Mount Currie Cultural Centre ; artwork by Marie Joseph ; cover designed by John Abraham. Mount Currie, B.C. : Ts'zil Publishing House, 1979. 88 p. : ill. ; 28 cm. XWI7XWA LIBRARY archives (non-circulating) XWI7XWA LIBRARY special collection & XWI7XWA LIBRARY stacks XFD W55 C8 1979


It'em "to sing" [sound recording]. Vancouver : Red Planet Records, c2000. 1 sound disc: digital (approximately 40 min.); 4 3/4 in. + 1 folded booklet. XWI7XWA LIBRARY audio-visual AV XFD T96 T46 2000


Introducing St’át’imcets (Fraser River Dialect) a Primer. Kamloops: Secwepemc Cultural Education Society, n.d. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued

I icinas Tsitcw (The house long ago). 2001. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued (Calendar)
Secwepemc – XFG

British Columbia Indian Language Project. How to write the Shuswap Language (Kamloops dialect). Victoria, B.C. B. C. Indian Language Project 1973. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XFG ART 16

British Columbia Indian Language Project. How to write the Shuswap Language (Chase dialect). Victoria, B.C.: B.C. Indian Language Project, 1973. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XFG ART 43

Bricknell, Jim., Písell = Rainbow trout / written by Jim Bricknell; translated into the Western Shuswap language by Mona Jules. Kamloops, B.C.: Secwepemc Cultural Education Society, c1995. 29 leaves: color illustrations; 28 cm + 1 audiocassette. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XFG B75 P57 1995


Lak-la hai-ee : Shuswap Indian meaning "to tell"/presented by Ursula Surtees; illustrated by Gwen Lamont. [Kelowna? B.C.]: Lamont-Surtees, c1974-. v. 3: ill.; 23 cm. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

Secwepemc Language Package/Marianne Ignace, Mona Jules, Secwepemc Cultural Education Society.
Secwepemc Language Curriculum Committee. Secwepemc Cultural Education Society, 1997. XWI7XWA
LIBRARY uncatalogued.

Education Society, 1993. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.


XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

ill. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

13 p., ill. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

Secwepemctsin Gramma Hand-out and Review #1. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

Nisga'a – XHC

More, Arthur J. Paraprofessional training program : Nisg̱a’a School District. Vancouver, B.C. : UBC, Faculty of
Education, 1979. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XHC ART 24

Introduction for the teacher of Nisg̱a’a. [S.l. : s.n.], 197-. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating)
XHC ART 39

Dim sim'al'algax nuum guun. New Aiyansh : [Nisg̱a’a Tribal Council], 197-. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-
circulating) XHC ART 40

Nisg̱a’a language assistants workshop, April 30, 79 to May 4, 79. [New Aiyansh, B.C. , s.n.] : 1979. XWI7XWA
LIBRARY vertical file (non-circulating) XHC ART 5

University of British Columbia 1992. XWI7XWA LIBRARY archives (non-circulating) & XWI7XWA LIBRARY
stacks. XHC M67 N57 1992

Williams, Verna. K’il’hl mihlatgum gan : one green tree = Wilaa litsxkw̱həl ag̱u ahl Nisg̱a’a ganhl willoot : counting
with colours in Nisg̱a’a / [text: Verna Williams ; consulting linguist: Sarah Kell ; illustrations: John Elliott].
Victoria ; Trafford Publishing, 2005. 15 p. : col. ill. ; 21 cm.. XWI7XWA LIBRARY stacks XHC W55 K55 2005

Wakashan / General / Lincoln, Neville J. North Wakashan comparative root list. Ottawa : National Museums of
Canada, 1980. XWI7XWA LIBRARY stacks XE L56 N6 1980

Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at the Xwi7xwa Library (2017May15-19)
Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at the Xwi7xwa Library (2017May15-19)

Nisgha Grammar Notes, XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

**Haisla – XEA**
Vink, Hein., First course in Haisla / editors Hein Vink and Aert H. Kuipers. [S.l. : s.n.,] 1974. XWI7XWA LIBRARY vertical file (non-circulating) XEA ART 1


**Heiltsuk – XEB**

Wakashan / Heiltsuk / Hailhzaqv for kids / text and calligraphy: Barb Carlson ; translation and transcription: Lillian Gladstone and Evelyn Windsor ; cover art by Robert Hall. [Bella Bella, B.C.] : Heiltsuk Cultural Education Center, Bella Bella Community School, 1978. 21 p. ; ill. ; 28 cm.. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XEB C37 H35 1978

Counting one to ten: take care of your children: counting with animals in Heiltsuk / illustrator Shirl'YXvmi Hall. [Bloomington, IN]: Trafford Publishing, [2012]. unnumbered 26 pages : color illustrations ; 28 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) & XWI7XWA LIBRARY stacks XEB H35 C68 2012


Hitzaqulas husla. 1985 XWI7XWA LIBRARY uncatalogued (Calendar)

**Kwak'wala – XEC**


Grubb, David McC. Practical writing system and short dictionary of Kwak'wala (Kwakiutl). Ottawa National Museums of Canada 1977. XWI7XWA LIBRARY stacks XEC G78 P7 1977

Kwakwala language lessons. Alert Bay, B.C. U'mista Cultural Society 1979. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XEC K93 1979

Kwak'wala language lessons / Peter Wilson, linguistic consultant, School District No. 72, James Henderson, Native Studies resource person, School District No. 72. [Campbell River, B.C.]: School District No. 72, c1980. 58 p.: ill. ; 28 cm.. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) XEC K93 1980


Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at the Xwi7xwa Library (2017May15-19)
XEC K93 L4 1981

XEC K93 L4 1981

Kwakwala pattern practice book / prepared under the direction of the Native Studies Advisory Committee, Special Services Branch, School District no. 72, by members of the Native Studies Programme. [Campbell River, B.C.] : School District no. 72, [1980]. iii, 30 pages. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating). XEC K93 P38 1980


Sewid-Smith, Daisy. Mary's colouring book / created by Daisy Smith and Lucy Smith ; artwork by Bob Hemphill. [Campbell River, B.C.] : School District Number 72, c1984. 1 v. (unpaged) ; ill. ; 28 cm.. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating). XEC S49 M37 1984


Wilson, Cecile. Kwakwala spelling workbook and picture dictionary for children. [S.l. : s.n.], 198-. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating). XEC W55 K9 198-

Rising from the ashes ... / [songs performed by the] Gwa'wina Singers. [Alert Bay, B.C.]: U'mista Cultural Society, ©[2010]. 1 audio disc: digital; 4 3/4 in. XWI7XWA LIBRARY audio-visual AV XEC G83 R57 2010


Kwak'wala Ma’mak’wayu: Kwakiutl Calendar. U’mista Cultural Society, 1980 XWI7XWA LIBRARY uncatalogued (Calendar)

Knowledgeable in the Ways of the Songs/Consortium of Indigenous Arts in partnership with Victoria Kwagiulth Urban Society, Sept. 1999 to May 2001. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued *only track 3 plays*

Singing our Stories: Sound Track Anthology/directed by Annie Frazier Henry. Omni Film Productions Ltd. c1998. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued *see: songs 10-12 *
Nuu-chah-nulth – XED


Things that we have, as told by our elders / fluent speakers, Jesse Hamilton, Rosie Tatoosh, Dorothy Unger, Edward Tatoosh, Vernon Ross ; project coordinators, Judith Sayers & Rodney Sayers ; artist, Rod Sayers. Port Alberni, British Columbia : A Hupacasath publication, [2004]. 20 pages : illustrations ; 22 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating). XED H473 T45 2004


(Oo’kt’akimthl) : Nuu-chah-nulth families / prepared by the Port Alberni Friendship Center ; traditional knowledge, Elders Resource Committee ; project coordinator, Irene Robinson ; illustrated by Ray Sim. Port Alberni, BC : Port Alberni Friendship Center, [2015?]. 2 volumes : colour illustrations ; 19 x 22 cm. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) & XWI7XWA LIBRARY stacks XED P343 K73 2015


Breath of Life Selective Bibliography of Language Materials at the Xwi7xwa Library (2017May15-19)
Our world : T’aat’aaSapa cultural dictionary / edited by Jay Powell ; series edited by Andrew Callicum ; contributors, August Dick ... [et al.]. [British Columbia?] : Nuuchahnulth Tribal Council, c1989-. v. : ill. ; 22 x 36 cm.. XWI7XWA LIBRARY special collection (non-circulating) & XWI7XWA LIBRARY stacks XED P69 U79 1989


Back to Basics: Bringing it all Together, 1996. XWI7XWA LIBRARY uncatalogued.

**Ktunaxa – XL**